

ACTA N° 48. 11 de julio de 1924.

A las once horas del viernes once de julio de mil novecientos veinticuatro, la Comisión Unida se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, de conformidad con lo acordado en el Acta número cuarenta y siete de diez de julio de mil novecientos veinticuatro. Los Ingenieros Consultores presentaron el informe solicitado por los Comisionados referente a los ante-proyectos de obras de defensa en la margen derecha del río Bravo -- (Grande) en Matamoros, Tamaulipas, que somete a la Comisión Internacional de Límites el Ingeniero Luis Pérez Michaud, Jefe de la Comisión de Obras de Defensa en dicha región, dependiente de la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas de México. Los Comisionados aprobaron el informe de los Ingenieros Consultores, el cual se agrega a esta Acta para que forme parte de ella; y acordaron que, el Comisionado Mexicano se dirija al Jefe de la Comisión de Obras de Defensa del río Bravo (Grande) en el Estado de Tamaulipas, informándole que esta Comisión considera aceptables sus ideas generales por lo que se refiere a las obras en Matamoros y encareciéndole, a la vez, que en su oportunidad envíe a esta Comisión descripciones y planos detallados de las obras, tal como piense construirlas, con objeto de que entonces pueda darse un informe definitivo sobre las mismas. Se levantó la sesión para volver a reunirse a petición de cualquiera de los Comisionados.=

Custodio C. Bravo
Comisionado Mexicano.

Gerrit Curry
Comisionado Americano.

José Hernández Ayuda
Secretario Mexicano.

Harrie Lelasson
Secretario Americano.

MINUTE N° 48.

July 11, 1924.

At eleven o'clock A.M., Friday July eleventh, nineteen hundred and -- twenty-four, the Joint Commission met in the offices of the Mexican Section, City of Juarez, Chihuahua, as set forth in Minute number forty-seven of July tenth, nineteen, -- hundred and twenty-four. The Consulting Engineers presented a report previously requested by the Commissioners, in regard to flood control works on the Mexican bank of the Rio Grande (Bravo) at Matamoros as tentatively submitted by Luis Perez Michaud, Chief Engineer of the Mexican Commission for flood control works in said region, under the Department of Communications -- and Public Works of Mexico. The -- Commissioners approved the report submitted by the Consulting Engineers, a copy of which is attached to this Minute to form a part thereof; and they resolved that the Mexican Commissioner send a communication addressed to the Chief Engineer for flood control works of the Rio Grande (Bravo) in the State of Tamaulipas, advising him that this Commission considers acceptable his general ideas for flood control, so far as the works at Matamoros are -- concerned, and requesting him to submit detailed maps and specifications of works desired so that a final resolution may be reached -- regarding same. Meeting then adjourned to meet again at the call of either Commissioner. =

Gerrit Curry
U. S. Commissioner.

Custodio C. Bravo
Mexican Commissioner.

Harrie Lelasson
U. S. Secretary.

José Hernández Ayuda
Mexican Secretary.

Cd. Juárez, Chih., Julio 9, 1924.

Honorables Comisionados de la Comisión Internacional de Límites entre México y los Estados Unidos, Presentes.-----

Señores: Hemos recibido instrucciones de ustedes para visitar la margen mexicana del Río Bravo en la ciudad de Matamoros y rendir el presente informe unido sobre los ante-proyectos de obras de defensa de la misma margen mexicana preparados por el Sr. Ing. Luis Pérez Michaud, Jefe de la Comisión respectiva de la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas de México. En cumplimiento de dichas instrucciones, el 25 de Junio de 1924, hicimos una inspección en la región aludida y tenemos el honor de informar a uds. como sigue:-----

FRENTE COMPANIA DE LUZ:----- La margen mexicana del río Bravo frente a la planta eléctrica de la Compañía de Luz de Matamoros, Tamps., ha sido fuertemente atacada por la corriente y requiere obras de defensa que pongan a salvo la misma planta. Estas obras son de dos caracteres: Las obras provisionales, que consisten en enfagnados adheridos al barranco actual del río. Las obras permanentes ideadas por el Ing. Pérez Michaud y que él califica como "restitución de margen" consisten en arrojar piedra quebrada desde la actual orilla del río formando un relleno de piedra cuyo contorno siga la forma de la curva natural de la margen del río en este lugar. Nosotros consideramos que estas obras tienden a conservar el río en su cauce actual y a evitar la corrosión de la ribera.-----

CURVA DEL VADO DE SANTA CRUZ.----- Para defender la margen convexa del Río Bravo en el vado de la curva de Santa Cruz, el Ing. Pérez Michaud tiene ideada la construcción de obras que sigan la inclinación general de la berma, para conservar la margen en su estado actual y evitar la corrosión. La idea general expuesta por el Ing. Pérez Michaud parece satisfactoria; pero necesita ser desahogada (a la vuelta)

C. Juárez, Chih., July 9, 1924.

The Honorable Commissioners, International Boundary Commission, United States and Mexico.-----

Sirs :- We have been directed by you to make an investigation of the Mexican bank of the Río Grande River at Matamoros and submit a joint report on tentative projects for flood control works on said bank as contemplated by Mr. Luis Pérez Michaud, Chief Engineer in charge of such works under the Department of Communications and Public Works of Mexico.----- Complying with such instructions on June 25, 1924, we inspected the section referred to, and beg to report as follows:-----

BANK AT POWER PLANT:----- The Mexican Bank of the Río Grande at the power plant of Matamoros, Tamaulipas, has been subject to heavy erosion by the stream and protection works for the safety of the plant are required. Protection works of two different kinds are suggested; Emergency works built by means of brush revetments on the present bank; Permanent works suggested by Mr. Pérez Michaud as "bank restoration" would be built by dumping crushed rock from the present bank so as to make a rock embankment the outline of which would be a smooth and easy curve to fit the natural bank of the river. Our opinion is that the proposed works are intended to keep the river within its actual channel and prevent excessive erosion of the bank.-----

BANK AT SANTA CRUZ FERRY;----- To protect the convex bank of the Río Grande River at the Santa Cruz Ferry, Engineer Pérez Michaud has in mind the construction of works to fit the present bank slope, so as to maintain the actual bank and prevent erosion. The general idea of Mr. Pérez Michaud seems satisfactory but must be worked out in detail.-----

RECOMMENDATIONS: The undersigned Consulting Engineers believe that the general ideas of the Chief Engineer of the Mexican Commission (over)

-prolata en detalle.

RECOMENDACIONES.- Los Ingenieros Consultores que suscriben consideran aceptables las ideas generales del Jefe de la Comisión Mexicana de Obras de Defensa del Rio Bravo en el Estado de Tamaulipas, por lo que se refiere a las obras en Matamoros, y recomiendan a los Comisionados que se haga saber al mismo Ingeniero Pérez Michael esta opinión (si la hace suya la Comisión Internacional de Límites) encareciéndole a la vez que en su oportunidad envíe a la Comisión descripciones y planos detallados de las obras tal como piense construir las con objeto de que entonces pueda darse un dictamen definitivo sobre las mismas.- Con todo respeto,

Edward Lauterbach
Ing. Consultor Mexicano.

A. C. Fishburn
Ing. Consultor Americano.

For flood control works of the Rio Grande in the State of Tamaulipas, are acceptable so far as the works at Matamoros are concerned, and we recommend to the Commissioners that, if our opinion meets with the approval of the International Boundary Commission, same be forwarded to Mr. Pérez Michael requesting him to submit detailed maps and specifications of works desired to be built that the int assigned may make a final report with their recommendations.- Respectfully admitted,

A. C. Fishburn
American Consulting Eng.

Edward Lauterbach
Mexican Consulting Eng.